

Reference: C.N.3.2020.TREATIES-XI.C.5 (Depositary Notification)

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY
NETWORK (WITH ANNEXES)

JAKARTA, 12 APRIL 2006

ADOPTION OF AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

At its sixth meeting, held in Bangkok on 10 and 11 December 2019, the Working Group on the Trans-Asian Railway Network adopted amendments to Annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network proposed by the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation, in accordance with Article 8 of the Agreement.

The Secretary-General wishes to draw attention to paragraphs 6 to 8 of Article 8 of the Agreement, which read as follows:

“6. An amendment shall be adopted by the Working Group by a majority of the Parties present and voting. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties.

7. An amendment adopted in accordance with paragraph 6 of the present Article shall be deemed accepted if, during a period of six (6) months from the date of the notification, less than one third of the Parties notifies the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment.

8. An amendment accepted in accordance with paragraph 7 of the present Article shall enter into force for all Parties three (3) months after the expiry of the period of six (6) months referred to in paragraph 7 of the present Article.”

.... The texts of the adopted amendments in the Chinese, English and Russian languages are contained in the annex to this notification.

7 January 2020



C.N.3.2020.TREATIES-XI.C.5

Annex/Annexe

工作组通过的关于《泛亚铁路网政府间协定》附件一修正提案

1. 在《协定》附件一中伊朗伊斯兰共和国的条目下**插入**下列修正案：

(a) 在拉兹—萨拉赫斯线下，**修改**方括号以反映缺失路段的修建情况，如下所示：

*用灰色粗体字显示的新括号

拉兹—萨拉赫斯

(卡皮科伊，土耳其)

拉兹(边境车站)

苏菲扬(枢纽站)

→ 乔尔法(边境车站、换轨距)—(德朱尔法，阿塞拜疆)

大不里士

米亚内(枢纽站)

加兹温(枢纽站)

→ 拉什特—[恩泽利港(轮渡码头)]—阿斯塔拉(边境车站、换轨距)—(阿斯塔拉，阿塞拜疆)(轮渡连接阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦在里海的港口)

德黑兰(枢纽站)

→ 库姆(枢纽站)—巴德鲁德(枢纽站)—梅博德—巴夫格(枢纽站)—克尔曼—巴姆—法赫拉季—扎黑丹(换轨距)—米尔贾韦(边境车站)—(塔夫坦山，巴基斯坦)

- ↳ 库姆(枢纽站)—阿拉克(枢纽站)—阿瓦士(枢纽站)—霍拉姆沙赫尔(接海运)
- ↳ 阿拉克(枢纽站)—科曼莎[—霍斯拉维(边境车站)—(卡内盖恩，伊拉克)]
- ↳ 阿瓦士—伊玛目港(接海运)
- ↳ 巴德鲁德(枢纽站)—伊斯法罕
- ↳ 巴夫格(接萨拉赫斯—阿巴斯港线)

加姆萨尔(枢纽站)

→ 萨利(枢纽站)—戈尔甘—依色堡隆(边境车站)

- ↳ 萨利(枢纽站)—坂达尔—额—阿米拉巴德(轮渡码头)(轮渡连接阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦在里海的港口)

沙赫鲁德

卡什马尔(枢纽站)

→ (接萨拉赫斯—阿巴斯港线)

法里曼(枢纽站)

→ 马什哈德

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

(b) 在萨拉赫斯—阿巴斯港线下**修改**托尔巴特海达里耶—桑甘支线，如下所示：

*用灰色粗体字标记的新案文

萨拉赫斯—阿巴斯港

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

<u>法里曼(枢纽站)</u>	→	<u>马什哈德</u>
卡什马尔(枢纽站)	→	(接拉兹—萨拉赫斯线)
托尔巴特海达里耶	→	卡夫—桑甘—善提夫(边境车站) [—哈拉特(边境车站)—(阿富汗)]
塔巴斯		
查多尔马鲁(枢纽站)	→	阿尔达坎
巴夫格(枢纽站)	→	(接库姆—米尔贾韦线)
<u>阿巴斯港(接海运)</u>		

(c) **新增**一条从萨拉赫斯—恰巴哈尔港的南北线路，如下所示：

萨拉赫斯[—恰巴哈尔]

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

托尔巴特海达里耶		
约内西站		
<u>比尔詹德</u>		
卡什马尔(枢纽站)		
托尔巴特海达里耶		
塔巴斯		
<u>扎黑丹</u>	→	米尔贾韦(与巴基斯坦交界)
<u>恰巴哈尔(接海运)</u>		

2. 在《协定》附件一中俄罗斯联邦的条目下将鞑靼—洛科季支线从克拉斯诺—纳霍德卡线中删除，如下所示：

*用删除线标记的删除内容

克拉斯诺—纳霍德卡

(奥西诺夫卡，白俄罗斯)

克拉斯诺(边境车站)

斯摩棱斯克

莫斯科

下诺夫哥罗德

科捷利尼奇(枢纽站)

→

圣彼得堡

叶卡捷琳堡(枢纽站)

→

库尔干—乌蒂亚克—佩图霍沃(边境车站)—(彼得罗巴甫洛夫斯克，哈萨克斯坦)

→

车里雅宾斯克—卡尔塔雷(枢纽站、边境车站)—(托博尔，哈萨克斯坦)

↳ 卡尔塔雷(枢纽站、边境车站)—奥尔斯克(枢纽站、边境车站)—(尼克尔套，哈萨克斯坦)

↳ 奥尔斯克(枢纽站、边境车站)—奥伦堡—(伊列茨克，俄罗斯联邦)—(阿克纠宾斯克，哈萨克斯坦)

~~鞑靼(枢纽站)~~

→

~~洛科季(枢纽站、边境车站)~~—(阿尔马，哈萨克斯坦)

新西伯利亚(枢纽站)

→

洛科季(枢纽站、边境车站)—(阿尔马，哈萨克斯坦)

克拉斯诺亚尔斯克

伊尔库次克

乌兰乌德

佐丁斯基(枢纽站)

→

约乌斯基(边境车站)—(苏赫巴托尔，蒙古)

卡林斯卡亚(枢纽站)

→

外贝加尔斯克(边境车站、换轨距)—(满洲里，中国)

乌苏里斯克(枢纽站)

→

格罗杰科沃(边境车站、换轨距)—(绥芬河，中国)

巴拉诺夫斯基(枢纽站)

→

马拉克西诺(枢纽站)—哈桑(边境车站、换轨距)—(图们江，朝鲜民主主义人民共和国)

↳ 马拉克西诺(枢纽站)—卡米绍瓦亚(边境车站、换轨距)—(中国)

乌格洛瓦亚(枢纽站)

→

符拉迪沃斯托克(接海运)

纳霍德卡(枢纽站，接海运)

→

东纳霍德卡(接海运)

Amendments to annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network adopted by the Working Group

1. In annex I to the Agreement, under the entry for the Islamic Republic of Iran, *insert* the following amendments:

(a) Under the Razi – Sarakhs line, *modify* the square brackets to reflect the construction of missing links as follows:

* New brackets in **grey bold font**

Razi – Sarakhs

(Kapikoy, Turkey)

Razi (*border station*)

Sufian (*junction*) → Jolfa (*border station and break-of-gauge*) – (Djulfa, Azerbaijan)

Tabriz

Miyaneh (*junction*)

Qazvin (*junction*) → Rasht – [Bandar-e-Anzali (*ferry terminal*)] – Astara (*border station and break-of-gauge*) – (Astara, Azerbaijan) (Ferry link to Caspian seaports in Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan)

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – Bam – Fahraj – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

- ↳ Qom (*junction*) – Arak (*junction*) – Ahvaz (*junction*) – Khorramshahr (*maritime connection*)
- ↳ Arak (*junction*) – Kermanshah [– Khosravi (*border station*) – (Khaneghein, Iraq)]
- ↳ Ahvaz – Bandar-Emam (*maritime connection*)
- ↳ Badrud (*junction*) – Esfahan
- ↳ Bafq (connects with Sarakhs – Bandar Abbas line)

Garmsar (*junction*) → Sari (*junction*) – Gorgan – Incheboroun (*border station*)

- ↳ Sari (*junction*) – Bandar-e-Amirabad (*ferry terminal*) (ferry link to Caspian seaports in Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan)

Shahrood

Kashmar (*junction*) → (connects with Sarakhs – Bandar Abbas line)

Fariman (*junction*) → Mashhad

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

(Sarakhs, Turkmenistan)

(b) Under the Sarakhs – Bandar Abbas line, *modify* the Torbat Heidarieh – Sangan branch as follows:

* New text marked in **grey bold font**

Sarakhs – Bandar Abbas

(Sarakhs, Turkmenistan)

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

Fariman (*junction*)

→ Mashhad

Kashmar(*junction*)

→ (connects with Razi-Sarakhs line)

Torbat Heidarieh

→ **Khaf – Sangan – Shamtigh** (*border station*) [– Herat (*border station*) – (Afghanistan)]

Tabas

Chadormalu (*junction*)

→ Ardakan

↓ Bafq (*junction*)

→ (connects with Qom-Mirjaveh line)

Bandar Abbas (*maritime connection*)

(c) Add a new North-South line from Sarakhs to Chabahar port as follows:

Sarakhs [– Chabahar]

(Sarakhs, Turkmenistan)

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

Torbat Heidarieh

Yonnesi station

Birjand

↓ Zahedan

→

Mirjaveh (*border with Pakistan*)

Chabahar (*maritime connection*)

2. In annex I to the Agreement, under the entry for the Russian Federation, *delete* the Tatarskaya-Lokot branch from the Krasnoe – Nakhodka line as follows:

* Deletion marked in ~~strike through~~ font

Krasnoe – Nakhodka

(Osinovka, Belarus)

Krasnoe (*border station*)

Smolensk

Moscow

Nizhniy Novgorod

Kotelnich (*junction*)

→ Saint Petersburg

Ekaterinburg (*junction*)

→ Kurgan – Utyak – Petukhovo (*border station*) – (Petropavlosk, Kazakhstan)

→ Chelyabinsk – Kartaly (*junction and border station*) – (Tobol, Kazakhstan)

↳ Kartaly (*junction and border station*) – Orsk (*junction and border station*) – (Nikeltau, Kazakhstan)

↳ Orsk (*junction and border station*) – Orenburg – (Ilets, Russian Federation) – (Aktyubinsk, Kazakhstan)

~~Tatarskaya (*junction*)~~

→ ~~Lokot (*junction and border station*) – (Aul, Kazakhstan)~~

Novosibirsk (*junction*)

→ Lokot (*junction and border station*) – (Aul, Kazakhstan)

Krasnoyarsk

Irkutsk

Ulan Ude

Zaudinski (*junction*)

→ Naushki (*border station*) – (Sukhbaatar, Mongolia)

Karimskaya (*junction*)

→ Zabaykalsk (*border station and break-of-gauge*) – (Manzhouli, China)

Ussurijsk (*junction*)

→ Grodekovo (*border station and break-of-gauge*) – (Suifenhe, China)

Baranovski (*junction*)

→ Makhalino (*junction*) – Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)

↳ Makhalino (*junction*) – Kamyshovaya (*border station and break-of-gauge*) – (China)

Uglovaya (*junction*)

→ Vladivostok (*maritime connection*)

Nakhodka (*junction, maritime connection*)

→ Nakhodka Vostochnaya (*maritime connection*)

Поправки к приложению I к Межправительственному соглашению по сети Трансазиатских железных дорог, утвержденные Рабочей группой

1. В приложении I к Соглашению *включить* в описание маршрутов железнодорожных линий, находящихся на территории Исламской Республики Иран, следующие поправки:

а) в описании маршрута линии Рази – Сарахс *изменить расположение* квадратных скобок с учетом строительства недостающих участков пути, как указано ниже:

* Новые квадратные скобки обозначены серым жирным шрифтом

Рази – Сарахс

(Капикой, Турция)

Рази (пограничная станция)

Суфиян (узловая станция)

→ Джольфа (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Джульфа, Азербайджан)

Тебриз

Миянэ (узловая станция)

Казвин (узловая станция)

→ Рашт – [Бандаранзали (паромный терминал)] – Астара (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Астара, Азербайджан) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

Тегеран (узловая станция)

→ Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – Бам – Фахрадж – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

↳ Ком (узловая станция) – Арак (узловая станция) – Ахваз (узловая станция) – Хоррамшар (припортовая станция)

↳ Арак (узловая станция) – Керманшах [– Хосрави (пограничная станция) – (Ханегейн, Ирак)]

↳ Ахваз – Бендер-Имам (припортовая станция)

↳ Бадруд (узловая станция) – Исфахан

↳ Бафк (сообщение с линией Сарахс – Бендер-Аббас)

Гермесар (узловая станция)

→ Сари (узловая станция) – Горган – Инче Борун (пограничная станция)

↳ Сари (узловая станция) – Бендер-Амирабад (паромный терминал) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

Шахруд

Кашмер (узловая станция)

→ (сообщение с линией Сарахс – Бендер-Аббас)

Фариман (узловая станция)

→ Месхед

Сарахс (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

(Сарахс, Туркменистан)

b) в описании маршрута линии Сарахс – Бендер-Аббас
изменить описание участка ответвления Торбат-Хейдарие – Санган, как
указано ниже:

* Новый текст выделен серым жирным шрифтом

Сарахс – Бендер-Аббас

(Сарахс, Туркменистан)

Сарахс (пограничная станция и место стыковки
дорог с разной шириной колеи)

Фариман (узловая станция)

→ Месхед

Кашмер (узловая станция)

→ (сообщение с линией Рази – Сарахс)

Торбат-Хейдарие

→ **Хаф – Санган – Шамтиг** (пограничная станция) [– Герат
(пограничная станция) – (Афганистан)]

Табас

Чадормалу (узловая станция)

→ Ардакан

Бафк (узловая станция)

→ (сообщение с линией Ком – Мирджаве)

Бендер-Аббас (припортовая станция)

c) **добавить** новую линию, проходящую с севера на юг,
соединяющую Сарахс и порт Чабахар по следующему маршруту:

Сарахс [– Чабахар]

(Сарахс, Туркменистан)

Сарахс (пограничная станция и место стыковки
дорог с разной шириной колеи)

Торбат-Хейдарие

Станция Юнеси

Бирдженд

Захедан

→ Мирджаве (граница с Пакистаном)

Чабахар (припортовая станция)

2. В приложении I к Соглашению *удалить* из описания маршрута линии Красное – Находка, относящегося к железнодорожным линиям, находящимся на территории Российской Федерации, ответвление Татарская – Локоть, как указано ниже:

* Удаленный текст обозначен ~~зачеркиванием~~

Красное – Находка

(Осиновка, Беларусь)

Красное (пограничная станция)

Смоленск

Москва

Нижний Новгород

Котельнич (узловая станция)

→ Санкт-Петербург

Екатеринбург (узловая станция)

→ Курган – Утяк – Петухово (пограничная станция) – (Петропавловск, Казахстан)

→ Челябинск – Карталы (узловая и пограничная станция) – (Тобол, Казахстан)

↳ Карталы (узловая и пограничная станция) – Орск (узловая и пограничная станция) – (Никельтау, Казахстан)

↳ Орск (узловая и пограничная станция) – Оренбург – (Илецк, Российская Федерация) – (Актюбинск, Казахстан)

~~Татарская (узловая станция)~~

→ ~~Локоть (узловая и пограничная станция) – (Аул, Казахстан)~~

Новосибирск (узловая станция)

→ Локоть (узловая и пограничная станция) – (Аул, Казахстан)

Красноярск

Иркутск

Улан-Удэ

Заудинский (узловая станция)

→ Наушки (пограничная станция) – (Сухэ-Батор, Монголия)

Карымская (узловая станция)

→ Забайкальск (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Маньчжоули, Китай)

Уссурийск (узловая станция)

→ Гродеково (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Суйфэньхэ, Китай)

Барановский (узловая станция)

→ Махалино (узловая станция) – Хасан (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)

↳ Махалино (узловая станция) – Камышовая (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Китай)

Угловая (узловая станция)

→ Владивосток (припортовая станция)

Находка (узловая и припортовая станция)

→ Находка Восточная (припортовая станция)